

20 Mai 2021

L'Alliance Française de Jersey fête ses 25 ans

Par Michael de la Have

AU mois d'avril 2021, l'Alliance Française de Jersey a fêté son 25ème anniversaire. C'était en effet au mois d'avril 1996 que le Conseil d'Administration, sous la présidence de l'ancien Bailli de Jersey, Sir Peter Crill, a annoncé la création d'une

Alliance Française à Jersey.
Les cours de l'AF de Jersey avaient commencé quelques trois mois auparavant mais le lancement public de l'association eu lieu le mercredi 24 avril 1996 à l'ancienne Bibliothèque de Jersey. Sir Peter, le premier Président de l'AF de Jersey, a expliqué pendant la cérémonie d'ouverture que, depuis la fermeture du Consulat de France en 1993, plusieurs francophiles à Jersey, dont le Sénateur Reg Jeune et Mme Pierrette Corsane, avaient proposé la création d'une Alliance Française pour relancer les liens avec la France.

Le Bailli de Jersey, M. Philip Bailhache, a accueilli de nombreux visiteurs à la cérémonie d'ouverture, y compris culturel à l'Ambassade de France à Londres, M. Pierre Aguiton, Prési-dent du Conseil Général de la Manche, M. Didier Savignat, Directeur de l'Alliance Française de Londres et une délégation de l'Université de Caen. M. Bailhache a dit qu'il croyait qu'il y avait, parmi les habitants de l'île, un désir de renouveler et de renforcer les liens culturels et commerciaux avec la France et il a salué avec enthousiasme le lancement de l'AF de Jersey. La première directrice de l'AF de Jersey, Mme Annie Johnston, a expliqué que l'AF n'était pas uniquement une école de langue mais avait également une di-mension culturelle pour promouvoir la culture française à Jersey.

L'AF de Jersey a commencé ses activités au sein des locaux de la Maison de la Normandie et de la Manche mais, en août 1996, a trouvé ses propres locaux à Hill Street. En 2001 l'AF a déménagé dans l'ancien Jersey College for Girls à La Pouquelave avant de revenir au centre-



■La délégation officielle, célébrant les 20 ans de l'Alliance, en mai 2016, lors de la visite de Mme l'Ambassadrice de France à Londres. Pour découvrir les nombreuses activités de l'Alliance Française de Jersey, rendez-vous sur son site France à Londres. Pour déco internet : www.afjersey.com

ville quelques années plus tard dans les locaux de la Paroisse de St Helier à l'arrière de l'Hôtel de Ville. Depuis 2014 l'AF est installée dans ses locaux actuels au 5 Library Place.

Quatre directrices et un directeur ont mené l'AF de Jersey depuis sa création. Après le départ de la première directrice, Annie Johnston, c'est Solenn Le Moine Delachaussée un promière de le chief de la control d qui a pris le relai en 1998. Christine

Busson-Camara est arrivée en 2001 et elle est restée jusqu'en 2011 quand Martin Lafitte est devenu directeur. Quand Martin a été nommé Directeur de l'AF de Denver en 2015, c'est la directrice actuelle, Camille Perdereau qui a pris sa place. A la tête du comité de l'AF Jersey, Monsieur John Harris, a succédé, en 2003 à Sir Peter en qualité de Président.

L'Alliance Française a connu une

belle croissance de ses activités au cours de ces 25 dernières années en 2020, malgré la pandémie, elle a accueilli 400 étudiants et enseigné 3 000 heures de cours dans ses locaux et 1 200 heures dans les écoles partenaires. Longue vie à l'Alliance Française de Jersey!

■Voir l'album photo anniversaire de l'Alliance Française de Jersey en



LANGUAGE, FAITH AND SPACE RORY HILL

uand le français animait les offices

Par Rory Hill

II. n'est pas rare de voir les mots Ecole Wesleyenne ou Eglise Méthodiste figurant sur des édifices dans nos files. Il y a cent ans, ces chapelles regorgeaient de fidèles, et la langue que l'on entendait pendant les offices était, très souvent, le français. Les îles Anglo-Normandes sont

■A découvrir, le passionnant ouvrage de Rory Hill, disponible à la Société Jersiaise

l'un des rares endroits du monde où le culte Méthodiste s'est exprimé en français, or, cette histoire est peu connue. Première surprise : bien que les premiers Méthodistes fussent anglais – dont John Wesley et son frère Charles – et que la religion se soit répandue dans le sud de l'Angleterre repandue dans le sud de l'Angleterre pendant le XVIIIe siècle, c'est par le Nouveau Monde que le Méthodisme arrive à Jersey, vers 1774. Deux pêcheurs jersiais, Jean Tentin et Jean Le Sueur, furent impressionnés par des sermons entendus à Terre-Neuve.

et ils créèrent une communauté de fidèles à leur retour. Cette communauté s'est agrandie avec le temps, érigeant des chapelles, formant des prédicateurs, et sous la plume de Jean de Quetteville, ainsi que sous l'influence des Huguenots, créant ses propres hymnes - ses cantiques - dont les airs emplirent, pendant longtemps, des dizaines de chapelles à Jersey et à Guernesey. A son tour, l'église Méthodiste des îles Anglo-Normandes essaima, et de nombreux pasteurs et prédicateurs partirent en France, en

Suisse, au Canada, et ailleurs, dans une entreprise d'évangélisation, dont le guernesiais Jean de Putron. Ainsi, on le guernesiais Jean de Putron. Ainsi, on peut dire que les îles sont à l'origine d'une large partie du Méthodisme francophone dans le monde entier. Dans un livre qui vient d'être publié à la Société Jersiaise, je fais

une étude sur cette communauté méthodiste francophone de Jersey. Je décris ses lieux, ses rythmes, ses personnalités, et je montre comment l'utilisation du français y a diminué





LEARN FRENCH WITH THE ALLIANCE **FRANÇAISE**

Les Travailleurs de L'Amer

Il était une fois une île aux deux visages Pétrie par l'océan encerclant ses abords. Et ce liquide anneau, entourant son rivage S'étendait par-delà ses grèves aux reflets d'or.

Il était une foi, celle d'un peuple ami De cette gemme en fleurs qui tantôt lui dévoile D'entre les brumes molles, un singulier pays, Fait de rocs et varechs, sous un plafond d'étoiles.

L'un d'eux - lui si illustre! -, mit tel poème en mots: « Quelle est donc la nation des hommes de la mer ? » Louant ces pauvres bougres, pris dans ses filets d'eau Les eût-il oncques crus travailleurs de l'amer ?

Voici le temps venu, sous le sceptre d'Albion. Pour ce rocher jaloux de ses fruits engloutis, De leur bannir amers et barrer pavillons : Étranges travailleurs – crûtes-vous ? – ennemis !

Il n'est point un corset, cet extensible anneau. Dissout sera bientôt son carcan éphémère Qui ne saurait brimer – jersiais mais point vassaux! – Ceux courant librement le vaste dos des mers!

Souvenez-vous, cousins, de Wace, des Wistache, Et du bon père Hugo, tous à la fois pêcheurs De vérité sans fard, contre tous jougs, sans tâches, Et normands d'horizon, de larmes et de cœur.

Réconcilions-nous, cousins, au nom d'iceux ! Des cauchois aux bretons, brisez incontinent Cet invisible cercle livrant en fronts haineux Les frères de Gilliat à ceux du continent.

Le labeur est la foi de tous les opprimés La mer est libre à tous! Les îles, c'est la mer! Laissez leurs lignes paître en ces fonds submergés De l'armoricain roc qui nourrit tous vos pères.

Emmanuel Araguas

■Emmanuel Araguas, Avocat & Solicitor, est l'auteur de plusieurs publications concernant le droit et l'histoire de Jersey parmi lesquelles Le contrat civil à Jersey: bastion du droit coutumier en terre anglo-normande, éd. de la Société de Législation Comparée, coll. Droits étrangers, vol. 16, Paris 2021 et « Jean Martel at Cognac: adventures in the wine trade », au Builetin annuel de la Société Jersiaise 2020. Amoureux des illes de la Marche », es Cafalisees de seches cestes es cestes de seches de seches seches de seches seches de seches d îles de la Manche : « Ces falaises et ces roches, ces lais et ces relais. Ce passé là si proche, ces chemins : c'est Jersey! », il est titulaire du Certificat d'Études Juridiques françaises et Normandes, diplôme de droit coutumier normand délivré par l'université de Caen sous la direction de Mme Sophie Poirey.

La Catène de conteneurs

Par Christine Mariette

C'EST une sculpture monumentale spectaculaire qui a été installée quai Southampton au Havre, pour célébrer les 500 ans de la ville, en

Deux arches, de conteneurs métalliques fixés les uns aux autres, ont été installées et forment cette sculpture appelée « La Catène de conteneurs ». En tout 36 conteneurs : 21 pour la grande arche et 15 pour la petite, ont été nécessaires à l'élaboration de cette sculpture. Les deux arches s'entrecroisent à 25 mètres au-dessus du sol.

La sculpture forme un jeu de couleurs de verts clairs et foncés, bleu, magenta, rouge, orange et jaune. Une sorte d'arc-en-ciel, ou de lego géant!

Elle symbolise la vocation maritime et commerciale de la ville. L'arche double renvoie l'image d'une place portuaire sûre de sa puissance, leader français pour le



L'œuvre monumentale « Catène des conteneurs » de Vincent Ganivet est à découvrir sur le quai Southampton de la ville du Havre, en Normandie

trafic des porte-conteneurs. C'est l'emblème d'une économie industrialo-portuaire qui a forgé l'histoire et l'identité du Havre.

Vincent Ganivet, un artiste français, diplômé de l'école des beaux-arts de Paris. Il est connu pour ses structures autoportantes à base de blocs de

■Le téléphérique de l'Aiguille du Midi

informations

le « UE Settlement

Status

Scheme

L'Aiguille du Midi

Par Michael de la Haye

QUAND on arrive à Chamonix, en Haute-Savoie, on ne peut manquer d'apercevoir, parmi les magnifiques sommets alentour, l'Aiguille du Midi, un pic de 3 842 mètres l'Alguille du Midi, din pic de 3 842 interes de haut surplombé par une énorme tour portant des antennes de télécommunication. L'Aiguille est ainsi nommée parce que, vu de l'église de Chamonix, le soleil passe de l'église de Chamonix, le soleil passe directement au-dessus du sommet de la

montagne à midi.

Depuis le centre de Chamonix, le téléphérique de l'Aiguille du Midi transporte les visiteurs en deux étapes jusqu'au sommet de la montagne. Le premier tronçon conduit les visiteurs jusqu'au Plan de l'Aiguille à 2 300 mètres et le deuxième tronçon, qui survole le glacier des Pèlerins et la face nord de l'Aiguille, conduit les voyageurs jusqu'au sommet. En y arrivant un ascenseur, à l'intérieur de la roche, transporte les visiteurs la terrasse supérieure culminant à une altitude de 3 842 mètres.

Depuis la terrasse il y a une vue impren-able sur le Mont Blanc, les Grandes Jorasses et les Dents du Géant qui semblent tout près et, par temps clair, on peut également admirer plus loin, les magnifiques sommets des Alpes suisses, françaises et italiennes y compris le Matterhorn et le Monte Rosa. Pour les amateurs de sensations fortes, il est possible d'accéder depuis la terrasse au « Pas dans le Vide », une cage en verre, vitrée sur 5 faces et suspendu en l'air avec plus de mille mètres de vide sous ses pieds!

Un premier téléphérique qui aboutissait en contre-bas au nord-ouest de l'Aiguille a été construit en 1924 mais fermé en 1951. Quatre ans plus tard, après un énorme travail, un nouveau téléphérique qui montait jusqu'au sommet, conçu par un ingénieur italien, le sommet, conça par un ingeneur itanien, re Comte Monte Dino Lora Totino, a été ouvert. Le téléphérique a été rénové plusieurs fois depuis son ouverture et aujourd'hui transporte quelques 500 000 voyageurs par an.

Le voyage est ouvert à tous mais permet alement aux alpinistes qui souhaitent er plus haut d'accéder à l'ascension du Mont Blanc ou d'autres sommets. Un tunnel creusé dans la glace depuis la station supérieure du téléphérique mène à l'arête nord-est de l'Aiguille permettant aux skieurs expérimentés de redescendre dans la Vallée de Chamonix sur le glacier de la Vallée Blanche, un parcours qu'il est fortement conseillé de

n'entreprendre qu'avec un guide.
■L'aller et retour de Chamonix jusqu'au sommet de l'Aiguille coûte actuellement €67 pour les adultes et €57 pour les jeunes oins de 14 ans et les seniors. Pour plus d'informations voir www.chamonix.con

Êtes-vous un ressortissant de l'UE/EEE/SUISSE vivant dans le Bailliage de Guernesey?

Comment faire une demande pour obtenir <u>le statut de résident</u> permanent (settled status)?

À partir du 30 mars 2019, si l'UE/EEE/Suisse vivant dans le Bailliage de Guernesey, vous pouvez faire une demande pour obtenir le statut de résident

Le processus de demande est bref formulaire et fournir des informations de base

E: immigration@gba.gov.gg T: 01481 741420 www.gov.gg/GBA







1. IDENTITÉ



RÉSIDENCE AU BAILLIAGE DE GUERNESEY



3. CASIER JUDICIAIRE

Vous devrez déclarer vos condamnations pénales au Bailliage de Guernesey ou ailleurs dans le monde.



STATUT DE PRÉ-RÉSIDENT **PERMANENT**



STATUT DE RÉSIDENT PERMANENT

Vous obtiendrez le statut de résider permanent si vous vivez au Bailliage Guernesey depuis cinq ans ou plus.

Le « Settled Status »

Attention il reste moins d'un mois pour faire cette démarche obligatoire auprès des Services de l'immigration!

Par les agences consulaires de Jersey et Guernesey

Vous n'avez que la nationalité française.
Vous êtes résidents dans les bailliages de Guernesey ou de Jersey depuis de très nombreuses années ou vous êtes arrivés avant le 31 décembre 2020.

•Vous n'avez pas demandé ou renouvelé vo-tre statut de résident auprès des Services de l'Immigration de Guernesey ou de Jersey : Cette annonce vous concerne.

Depuis la sortie du Royaume-Uni de l'Union Européenne et pour sécuriser durablement leurs droits, les ressortissants européens résidant dans les îles anglo-normandes, arrivés avant le 31 décembre 2020, doivent absolument déposer leur demande de « Settled Status

ou « pre-settled status » (pour ceux qui sont résidents depuis moins de cinq ans), auprès des autorités locales et ce avant la date butoir de juin 2021. La démarche est obligatoire et gratuite.

Vous trouverez toutes les informations concernant le « UE Settlement Status Scheme » et les démarches pour obtenir le permis de résident permanent auprès des

A Guernesey (GBA): https://gov.gg/ eusettlementscheme. Tel: 01481 741420.

E:immigration@gba.gov.gg. A Jersey: https://www.gov.je/Government/Brexit/ SettledStatus/Pages/SettlementScheme.aspx. Tel: 01534 448000 ou 01534 447900. E: immigration@

Quand le français animait les offices

(Suite de la page 1)

pendant les premières pendant les premières décennies du XXe siècle. Le remplacement du français par l'anglais ne s'est pas fait sans op-position, et bon nombre des fidèles considéraient le français comme 'la langue de Dieu', puisqu'elle fut utilisée pour l'expression de la foi et pour les offices de l'Eglise. Pour ceux qui habitaient les paroisses rurales aussi – là où de nombreuses chapelles furent érigées pendant le XIXe siècle - le français s'utilisait plus naturellement que le jersiais ou le guernesiais de tous les jours. Or les changements sur le plan linguistique reflètent les changements qui ont eu lieu plus large-ment dans les sociétés insulaires entre 1900 et 1950. Deux guerres mondiales, la pénétration des médias anglophones, l'institution de l'instruction primaire obligatoire en anglais, et le va et vient des migrants dans l'empire britannique, ont fait en sorte que le français

cède sa place à l'anglais. Que Le Rocher soit publié fait preuve de l'intérêt encore porté au français ; or cet intérêt ne fut pas assez fort pour sauver le Méthodisme francophone au sein d'une Eglise, et dans un monde, qui changeaient énormément. Histoires à découvrir pour mieux comprendre l'identité culturelle de nos iles, le vécu de nos grands-parents, et l'inscription du français dans la pierre des chapelles et dans la vie de leur église.

Invitation au voyage... En Ecosse avec François-Victor Hugo

FRANCOIS-VICTOR (1828-1873) est le fils cadet de Victor Hugo. Journaliste, écrivain, il est surtout connu pour sa traduction de l'œuvre de Shakespeare dont les travaux et la publication occuperont l'exil qu'il partage avec son père

depuis 1832.

En 1858, il entreprend depuis Guernesey un voyage en Ecosse. Accompagné de son cousin Alfred Asseline, les deux hommes traversent l'Angleterre via Stratford-Upon-Avon où «il est les les deux hommes traversent l'Angleterre via Stratford-Upon-Avon où «il est les deux hommes traversent l'Angleterre via Stratford-Upon-Avon où «il est les deux hommes de les deux Figure 1 a Statistical Control of the une hospitalité à son fidèle traducteur », avant de rejoindre à Birmingham « la ligne (de chemin de fer) d'Edimbourg par York et Derby » comme il l'écrit à son père le 1 er juillet.

Cette lettre ainsi que celle adressée à sa mère la semaine suivante, toutes deux conservées à la maison de Victor Hugo à Paris, relatent cet itinéraire qui mène le fils du poète sur les pas de Walter Scott.

« Enfin, chère petite mère, le moment approche où je vais te revoir. Vendredi, c'est-à-dire après ou je vats te revoir. Venareat, c est-a-aire apres demain, nous aurons quitté Edimbourg. Samedi nous serons à Londres, et dimanche, nous aborderons à Guernsey par le Weymouth. J'ai fait aujourd'hui 30 lieues, 25 en chemin de fer, 3 en voiture et 2 à pied. J'ai visité la maison de Walter Scott, les ruines de l'abbaye de Dryburgh où il est enterré, et l'abbaye de Melrose, un chef



d'œuvre dont je t'envoie aujourd'hui la gravure, dans le désespoir où je suis de pouvoir te le décrire. La maison de Walter Scott est autre

ment intéressante ; je l'ai étudiée avec soin et je me suis mis dans la tête une foule de détails de la lettre de François-Victor Hugo à sa mère du 7 Juillet 1858

Crédit : COLLECTION MAISONS DE VICTOR HUGO, PARIS/GUERNESEY

d'Hauteville House. Walter Scott a fait lui-même bâtir sa maison depuis la cave jusqu'au grenier ; il l'a fait meubler lui-même, mais je doute fort qu'il l'eut jamais finie s'il l'avait fait chan-tourner par Mauger. Je t'ai dit que j'avais fait trente lieues, c'est te dire que je suis éreinté, et que le sommeil fait une concurrence fatale à la Muse descriptive. Mais je n'ai pas voulu quitter Edimbourg sans t'envoyer un tendre baiser de ce

> A dimanche donc, chère mère. Ton petit Toto.

Mercredi 11h. du soir »

L'architecte d'Abbotsford a-t-il inspiré l'architecte d'Hauteville House autant que l'auteur de Quentin Durward avait influencé l'auteur de Notre-Dame de Paris ? Il faudra, dès que cela sera possible, ne pas manquer de revis-

■Abbotsford : www.scottsabbotsford.com. ■Hauteville House : actuellement fermée. Pour son ouverture éventuelle cet été, consulter les informations sur le site www.maisonsvictorhugo.

Unmute ou la parole libérée

LE 4 mai 2021 au Performing Arts Centre de Guernesey a eu lieu la présentation en avant-première de Unmute, nouveau film documentaire de Gaz Papworth.

Deux ans après avoir reçu le prix du Meil-leur Documentaire au festival « I AM » de Londres pour son film Man Down traitant du tabou des troubles psychologiques chez les hommes, Gaz Papworth récidive avec cette nouvelle réalisation sur l'impact des traumatismes sur notre santé mentale.

Au fil d'entretiens filmés exclusivement en gros plans, le jeune réalisateur et producteur guernesiais nous invite à écouter les témoignages bouleversants de ces femmes et hommes dont les existences ont été frappées par des chocs émotionnels anciens ou plus récents.

Discriminations, fat bullying, abus sex-uels, anorexie, stress post-traumatique et plus encore, sont les sujets abordés avec iustesse et émotion

Les récits de Jordan, Gavin, Tim, Richard, Stefania, Dawn, George, Priyan, Andy, Alica, Stem et Josh, mettent en avant l'importance de l'échange dans la recherche éventuelle d'une solution, tout du moins dans un souci de sensibilisation aux troubles psychologiques dont nous pouvons toutes et

tous, être les victimes.

Gaz Papworth nous amène également à nous interroger sur notre responsabilité dans le choix des mots, dans notre façon d'agir



■Un film documentaire du réalisateur guernesiais Gaz PAPWORT, sur l'impact des traumatismes sur notre santé mentale. voir absolument!

vis-à-vis de l'autre et surtout dans notre capacité à écouter ceux qui souffrent et à accepter cette parole libérée.

Le réalisateur espère que son documen-taire sera diffusé au sein des établissements scolaires ainsi que sur les lieux de travail à

Guernesey. A voir absolument!

■Pour plus d'informations : www.elementfilmsuk.com.

Le Bac de Mindin le connaissiez-vous?

Par Geoffrey Mahy

SI votre réponse est oui vous êtes sûrement, comme moi, d'un certain âge!

En 1965/66 je me trouvais à Saint-Nazaire en qualité d'assistant d'anglais au Lycée Technique. La ville, sur la rive droite de l'estuaire de la Loire, avait été presque totalement reconstruite suite aux bombardements alliés de 1943. Je découvrais donc une ville neuve et prospère, avec son chantier naval (construction du paquebot France en 1960) et raffinerie de pétrole à Donges à proximité. Et puis il y avait l'aérodrome de Gron à Montoir-de-Bretagne, d'où, l'été, l'on pouvait prendre un avion à destination de

Pendant une partie de mon séjour j'avais avec moi ma moto Francis Barnett, ce qui me permettait de faire des échappées belles à deux roues. Cela me ramène au sujet du Bac de Mindin – traversée de la Loire en bateau. Pour moi c'était un énorme de m'évader es heures de auelaues mon lieu de travail, par ce moyen peu onéreux. Je m'aventurais dans un autre pays grâce à un voyage d'un quart d'heure seulement. Le vaisseau prenait piécyclistes et

véhicule. Et de l'autre côté qu'y avait-il ? Pour moi revient le parfum des arbres de Saint-Brévin-les-Pins, lieu où les chemins étaient non goudronnés. Et puis la possibilité d'aller plus loin : Saint-Brévinl'Océan, Pointe Saint-Gildas... D'importance capitale il ne fallait pas rater le

dernier bac du soir pour le retour à Saint-Nazaire. Le seul recours - à moins de traverser à la nage ou de coucher, rive gauche, à la belle étoile - aurait été une déviation de 130 km par Nantes! Au cours des années 1970 fut construit le nouveau

Pont de Saint-Nazaire. Et fut supprimé un bac pour lequel je garde toujours grande nostalgie!



■Embarcadère de Mindin. Carte postale du début du 20e siècle



Le dénouement de la Saga de la Petite Citroën

Par John Foley

LE travail est maintenant complètement terminé! Il ne manque que la capote, mais on peut oublier cela le temps de l'été.

Elle roule! Après 25 années de sommeil, elle a enfin roulé!

Maintenant, il faut s'atteler aux petits détails comme les freins, les pneus, le nettoyage de la carrosserie et, bien sûr, la décoration avec des drapeaux afin de pouvoir participer au défilé lors des célébrations de la Libération à Guernesey.

A cette occasion, ma fille Hélène va conduire ma Jeep de 1942, peinte aux couleurs de la Royal Navy (la même année, son grand-père, appartenant à l'aéronavale, s'écrasa en Mer du Nord aussi, en hommage, son nom est inscrit sur le côté de la Jeep).

Si la Petite Citroën me laisse tomber à la dernière minute, j'utiliserai ma petite voiture allemande, une Messerschmitt immatriculée No.109, une voiture très rare avec quatre roues (la plupart des modèles de la marque n'en possédaient que trois!). L'aventure de l'Automobile continue done!

Au revoir



■Voilà la Petite Citroën prête pour parader lors des célébrations de la Libération à Guernesey!







■C'est Hélène qui conduira la Jeep, peinte aux couleurs de la Royal Navy, et qui arbore fièrement à son flanc, le nom de son grand-père

Explorer un musée sous-marin immergé dans les piscines naturelles de Guernesey à la Normandie

Par Kevin Lognoné

SE baigner quelle que soit l'heure de la marée... On en rêve surtout quand il fait chaud. A Guernesey, la baignade est possible à toute heure de la journée grâce aux quatre bassins qui composent depuis 1844: La Vallette Bathing Pools. Un projet La Vallette Challenge entend rendre de nouveau cet espace accessible à tous pour l'été 2022 et lui redonner sa splendeur Victorienne: https://vivelavallette.com/.

Après avoir posé des sculptures dans les fonds marins

Après avoir posè des sculptures dans les fonds marins un peu partout sur la planète, un artiste britannique Jason de Caires Taylor a investi la Méditerranée pour développer un premier éco-musée sous-marin à Cannes, près du rivage de l'île Marguerite. Un projet écologique et une œuvre toujours en mouvement que la mer viendra peaufiner... Et peut-être inspirer la relation Normandie-Guernesey?

La presse anglo-normande a salué l'énergie déployée pour redonner vie à cet espace à partir de l'été 2022, grâce à l'implication des habitants et d'un cabinet d'architectes implanté dans l'île de Guernesey : https://youtu.be/HuqJVohL9-I.

Une synergie pourrait stimuler la relation des deux territoires: Normandie et îles anglo-normandes pour valoriser leurs bassins respectifs. Et promouvoir conjointement une approche d'éco-musée sous-marin orienté vers la découverte des richesses de la mer. Dans son œuvre: les Travailleurs de la Mer. Victor Hugo imagine la figure d'un roi Auxcrinier de l'Océan qui refuse le droit d'entrée à l'or et à l'argent sans son autorisation: la seule monnaie ayant cours est le coquillage dont la mer est l'inépuisable coffre-fort.

l'argent sans son autorisation : la seule monnaie ayant cours est le coquillage dont la mer est l'inépuisable coffre-fort.

Les travaux menées par Jason deCaires Taylor, né le 12 août 1974 à Canterbury, sculpteur britannique spécialisé dans la création de sculptures sous-marines, pourraient être très éclairants. Les œuvres de Taylor développent trois thèmes majeurs : la nature, en particulier la protection de la faune sous-marine, la mythologie et la métamorphose.



■Explorer un musée sous-marin immergé dans les piscines naturelles de Guernesey à la Normandie

En Juilet ou Juillet, ch'est qu'nou-z-est bian dans l'étaï

Par Yan Marquis

VLÀ lé temps qui passe et lé Jour d'la Soïnt Jean, ou lé haot d'l'étaï est déjà lâqui dèrrière naon. Biau qu'lé bael et l'caod nous pllaisent, lé malheur en est qué la terre viaunt saecque et qu'les récoltes aont d'la poïne à crêîte, i vaont jusqu'à alàngouaraï. Énne achie quànd Guernesy dépendait d'sus sa terre et ses fermiers pour la maugerie, et i'v avait tout plloï d'coutrillies à bllaï les teret i'v avait tout plloïn d'courtillies à bllaï, les terrians soulaient caontaí aen ditaon: "Énne scouâle au meis d'juilet à quând l'bllaí épicotte vaot énne pare dé boeus à la quérrue" Mais qu'la vie a tànt chàngi, l'effet en est qué nou-z-aumeune la pus grosse partie dé chu qu'nou mauge d'aotes pâïs. Décaôte chenna di iaoue à chu temps nous dépl-lairait; autcheun veulent qu'i plleuve quànd qu'i sraient assis ou couochis touor au solaeil!

Coume vous savaï, Guernesy s'évile durànt chu meis; pour quemenchier nou-z-a couteume d'aver Lé Viaer Marchi (cht aunaïe lé Viaer Ptit Marchi), Lé Festiva és Babouins d'Tortéva, Les Régates dé Rocquoïne et bian d'aote meutin! Mais savait-ous qu'au 28 du meis d'juilet nou pourrait étout célébraï la faête à note Soïnt Gardgian Guernesiais? Qui qu'ous avaï dit, aen Soïnt Gardgian Guernesiais? Mais oy-ous! Vère, mais bian des gens saont ignorantes dé cht affaire, biau qué tout l'maonde counît sa paraesse au nord dé Guernesy, lé naom dé qui qu'les apperneus aont bian d'la poïne à dire yaeus, maême pus lé siaun à ses habitànts!

Vère gia, St Sàmsaon, et ses St Sàmsaonsoun nais, ou rôines (suivànt la Marie D'Garis, MBE). Gâche à pànne ch'est chin aen vrai vire-langue dé naom si jaumais nou n'a yaeu! Ch'est qu'St Sàm-saon, aen soïnt celtique, fut naï en Gâlles d'viaers l'aunaïe 485, i fut missionnaire en Irelànde, et pis i s'en r'fut pour dmeuraï en Gâlles li. Au but d'aen ptit d'temps ch'est qu'lé St Devereux (Dy-



■St Sàmsaon au baté à cànté daeus aotes étchussaon d'la paraesse

frig) lé caonsacrit coume Evêque, auprés qui qu'il aeut énne visiaon et i s'en fut en Cornouâlles, et pis és Isles Scilly ouêqu'i' y a énne isle qu'a naom St Sàmsaon. Dé d'l'à i fut en Armorica et i faondit énne maisaon r'ligaeuse à Dol Ii, i s'peut qu'i

passisse par Guernesy en ch'min faisànt. Et pis prés d'l'aunaïe 555 i s'en fut à Paris ouêqu'Childerbert lé noumit Evêque à Dol. Enfin, d'viaers la fin d'cht aunaïe-là i r'vint en Guernesy li et nou cré qu'il atterrit ichin ouêqu'a s'trouve l'éghise à St Sàmsaon au jour d'ogniet. Dé chutte tacque au bord d'la maïre il enterprins énne missiaon pour rétablli la créyànce chrétch-

iaune parmi les Guernesiais.
Ch'est qu'la fé qu'les gens avaient adpotaïe énne achie, à la veie qu'lé temps passait, s'mêlait daove la vieile r'ligiaon païaune.

Suivant certoïns lives, au tout viaer temps les



■Aen biau jour au meis d'juilet

Guernesiais éraient célébraï la faête dé St Sàmsaon lé dêmauche souventer lé 28 du meis d'juilet yaeus, aen ptit coume les faêtes és Soïnts en Bertogne, chu qu'il appeulent les 'Pardons', ou les 'Assemblées' en Normandie, ou maême coume l's Irlàndais célèbent lé Jour à la St Patrick (soïnt celtique étout).

Quément qu'nou-z-abàndounit la faête à note Soïnt Gardgian? Il est probablle qu'au temps d'la Réformâtiaon la Colloque des Calvinistes

l'abolissit daove bian d'aotes festins, ribottins et d'traditiaons papistes.

En finissànt, nou pourrait-i ravigottaï, rétablli chutte faête à seule fin d'fêtaï note Soïnt, heritâge et identitaï Guernesiais? Et pis et-n-auprés tout, à la fin du meis d'juilet il a coûteume dé faire aussi bael et caod, quaï bouan temps pour aver énne grànd célébrâtiaon touor et pour tous les

A la perchoïne éditiaon!

R'gardez don comme tchi qu'les lis des prés craîssent

Par Geraint Jennings

Y'EN a un tas d'nous tch'ont dêmuchi des carres d'not' Île qué j'n' avêmes janmais vraînment expliôré d'vant -ou même vîsité d'pis not' jannèche. Et j'avons trouvé d'la jouaie dans les p'tites choses dé siez nous au run des montangnes, grandes bouaîs'sies, riviéthes, et paysages dé laîze d'aut's pays qué j'n'avons pon peu vîsité du-thant ches temps-chîn.

Les cheins tch'ont un gardîn ont peu lus rêjoui des pli-

antes - lus flieurs, lus fielles, et même lus tigues - en tra-vaillant en cârr'rie. Pouor les cheins sans gardîn en ville

ch'est les pars pliantés du mus qu'nou pouvait duthant la fiqu'thie tch'ont couleuthé nos c'mîns et nos rues.

Mais sustout ch'est les pliantes sauvages par les c'mîns tchi m'a întérêssi à ches drein et jé m'sis écanchi à distindgi eune flieur d'auve eune aut' en faîthant sèrvi eune appl'ye tchi peut identifier eune pliante atout un portrait 'nou-s'a halé. Ch'est abouôn pus aîsi qué d'consulter des livres. La technologie est-alle mangnifique!

Achteu j'ai apprins qu'les alissandres n'sont pon des manniéthes dé paînfais, qué l'âl sauvage n'est pon des bouonnefemmes, qué la vèrte glinne n'est pon du bouôr-

rage... et qu'un couochon n'est pon un vèrmîngnon!
Les pliantes dé l'apathitouaithe et la finnetèrre m'étaient fanmiliéthes à les vaie, mais pouor les dis-tîndgi par lus noms... assa, ches'-là 'taient raîque des

Nou n'est janmais trop vièrs pouor apprendre, et si jé n'sis pon acouo êdutchi jusqu'à la réchinne des g'veux, j'y sis achteu au mains pus aufait jusqu'à la réchinne dé



■R'gardez don comme tchi qu'les lis des prés craîssent

L'Moulîn dé Tchétivé



■l'Moulîn dé Tchétivé

Par Jean Treleven

Ch'est Jean Treleven tchi vos amène la lettre ièrriaise aniet

DANS chu temps-chîn, i'y'a un tas d'gens se prom'nant alentou l'île. La raîson est probabliément qu'i' n'y' a pon grand chose d'aut à faithe, mais lé résultat est qu'les gens s'trouvent mus et ont l'occâsion d'dêcouvri lus île.

Aniet, j'veurs vos pâler dé ieune dé mes pièches favorites dans l'île éyou qu'j'aime mé prom'ner, alentou l'Moulîn dé Tchétivé.

Chu moulin sé trouve dans ieune des pus belles vallées d'I'île, la Vallée d' St Pierre, au fond d'un amont bouaîsi, vaîsîn d'un pré incompathabl'ye éyou qu'ous éthiez p't-êt' lé bonheu d'vaie un troupé d'mangnifiques brébis « Manx Loagthan ». l'Moulîn dé Tchétivé a 'té ichîn d'pis d's années. Lé preunmié r'cord

'tait en treize chent neuf, mais lé nom 'tait Viking d'originne, 'Ketil's veillir,' ch'nna veurt dithe « lé clios du Viking Ketil ». P't- êt' qu'i' bâtit l' preunmié moulîn ichîn?

Vèthe, ches moulîns nos montrent quand les gens avaient ieu l'idée pouor la preunmié fais d'faithe sèrvi l'ênèrgie natuthe à la pièche d'lus

Les gens du Néolithique moudraient lé blé pouor graie la flieu dans les tchèrnes (querns), auve eune boule en granite, comme un pilon et mortchi. Mais quand tchitch'un découvrit qué l'ieau pouvait touôn-ner eune reue, tchi pouvait à san tou, touônner eune meule, lus vies

d'vîntent hardi pus aîsies. Mais dans l'même temps am'nant l's avantages, ches înventions donnaient l'pouver et la richesse ès gens à tchi les moulîns apparténaient.

Dans les temps Mouoyen Âgeux, les tenants d'vaient 'Suite dé Moulîn' au moulîn d'lus seigneur. Ch'nna consistait d'un seizième d'lus blé et des journées d'main-d'oeuvre à maînt'nîn l'moulîn,

l'êcliuse, lé byi et les êclioteûthes.

Tout' d'même, au dgiêx-huitième siècl'ye la piêssance restaient auves seigneurs et monnyis. En dgiêx-sept chent souaixante neuf, ch'nna d'vînt trop et les gens r'voltîtent auve 'L's Êmeutes du Blé,' rêsultant dans L'Code dé dgiêx- sept chent septante-tch'ieune donnant l'drait ès Êtats de faithe les louais.

Mais les problièmes du prix du pain continnuaient et, huiptante années pus tard, i' y' eut acouo d's êmeutes, chutte fais 'L's Êmeutes du Pain. En dgiêx-huit chent quarante septe, les gens marchîtent au Moulîn d'la Ville criyant « Lé pain mains chyi ou la tête de Pelier

Les problièmes du prix et d'piêssance d'aniet, n'appartiennent pus ès moulîns et du blé et en entrant dans l' moulîn de Tchétivé ou pouôrriez êt' pardonné pouor penser que ches moulîns sont du temps pâssé. Lé son de toutes les, reues, châtcheune difféthente, touônnant et changeant la direction et la vitesse du mouvement, sembl'ye un véthitabl'ye liein auve les jours d'aut'fais –

Mais p'têt' qué ch'i sont acouo significant dans chu temps-chîn? Aniet j'pensons hardi ès ênèrgies natuthelles, sans êmission d'charbon et sans doute lé Moulîn dé Tchétivé est un souv'nîn qu' ch'est possibl'ye. I'faut r'mèrcier lé National Trust for Jersey pour nos donner ch't' expéthience d'eune îndustrie en harmonie auve la natuthe - ertout l'occâsion dé s'prom'ner dans la bouaîs'sie enrichante

tuthe – erfout l'occasion de s prom ner dans la bouais sie ennemance de l'écliuse jusqu'au moulfin.

Pouor les gens pus énèrgètiques, ous pouôrriez c'menchi vos prom'nade à la Perquage dans la Baie d' St Aubfin, et continnuer au Nord par 'Watermill Way', passant les Moulfins de Tesson et Tchétivé jusqu'au moulfin de Gigoulande à Ste Mathie éyou'qu'i' soulait êt'

deux reues, eune en d'ssus d'l'aut'.

Tchi prom'nade magnifique! et occâsion dé dêcouvri les jouéyeurs

Depuis 25 ans, l'Alliance Française de Jersey est un lieu incontournable de l'île pour la promotion de la francophonie et de la culture française!

Souvenirs, Souvenirs...



■John Harris, le Président du Comité de l'Alliance Française de Jersey, aux côtés de Sir William Bailhache

■Inauguration des nouveaux locaux de l'Alliance France, en 2014, au 5 Library Place à St Helier





■Lancement de l'Alliance Française de Jersey en 1996





■ Les élèves du collège Le Rocquier, gagnants de la compétition French Video Pop en 2019





■L'Alliance Française de Jersey propose un large programme d'activités culturelles tout au long de l'année! Bruno Bodnar, notre boulanger-pâtissier français de Jersey (son magasin « Bruno's bakery – La baguette chaude » est absolument incontournable) réalise ici un atelier sur la confection de la traditionnelle « Galette des Rois » I Miam I



■Le groupe Tchiki Funk, pendant le French Festival à Jersey en juillet 2017



■L'Alliance française de Jersey est aussi un lieu permettant de partager des temps conviviaux, notamment autour d'un bon verre et de bonnes choses à grignoter comme ici lors de la fête de Noël!

La culture est de retour à l'Alliance **Française**

Ouelle joie de pouvoir enfin revoir nos élèves en chair et en os ! Nous sommes ravies de pouvoir reprendre nos événements culturels en présentiel. Le deuxième épisode dans notre nouvelle série « Culture Talk » sera présenté par Anna Peluso le 28 mai. Elle vous fera découvrir Paris sous un angle original, son Street Art célèbre et coloré. L'événement se déroulera à l'Alliance, avec l'option de zoom pour les isolés ou ceux qui préfèrent simplement rester chez eux.

Quant au musée de Jersey, il nous accueillera de nouveau pour nos soirées ciné-club. La comédie « Enorme » raconte l'histoire d'un couple, Frédéric et Claire, qui a décidé de ne pas avoir d'enfant, jusqu'au jour où lui décide de lui faire un bébé dans le dos... (Vendredi 18 juin à 18h). Si vous n'êtes pas seulement cinéphile mais aussi amateur de bière et de discussion en français, nos soirées « Conversation au

aussi amateur de oiere et de discussion en trançais, nos sorieres « Conversation au Pub » sont pour vous (28 mai et 25 juin à 17h30 au Blue Note Bar).

Pour les plus littéraires d'entre vous, la 5ème édition du Festival Littéraire « Beyond Words » aura lieu à partir du 17 mai. L'occasion de découvrir de nouveaux auteurs mais aussi d'assister à des conférences et des projections de film, comme « le Père », oscarisé récemment. Maëlys de Kérangal, Laurent Binet ou encore Delphine Minoui parleront de leur dernier ouvrage, et Olivier Norek, le scénariste de Spiral, de son nouveau roman noir. Les événements seront tous retransmis en ligne.

Plus d'infos: www.afjersey.com, http://beyondwordslitfest.co.uk.



Mémouaithes dé l'Otchupâtion

NÉ v'là bein vite l'Annivèrsaithe dé la Libéthâtion eune autre fais, et ch'est la 76ième ch't année. Pouortchi, j'ai pensé dé vos donner deux'-trais pensées dé chein qué j'mé rappelle dé

l'Otchupâtion quand j'tais qu'un mousse.

Ma preunmié mémouaithe est d'eune
pronm'nade dé la maîson tchi 'tait nommée, Florida Villa à St Ouën, pas bein liain dé Portînfé. Pus souvent, la hêmie à la route 'tait freunmée, mais chu jour-là, mes pathents l'avaient laissi ouverte et, comme j'tais tchuthieux, mé v'là hors en ava d'la route pouor visiter ma Grand Tante Vîne et Papa Ph'lippe à lus fèrme au Carrefour dé Portînfé. Mais, j'tais pon à marchi, j'tais dans ma p'tite avion à trais reues, tch'avait les rondelles du RAF, peintes sus les ailes et lé ventre dé l'avion. Quand j'arrivis au carrefour, bon, i' y avait

Quand j'arrivis au carrefour, bon, i' y avait deux soudards Allemands à lus entre pâler dans l'mitan d'la route. Tout d'un co, né v'là iun d'ieux tchi s'êboufli à rithe et pointit dans ma direction. Jé n'savais pon pouortchi qui 'tait à rithe, mais ch'tait san doute dé chu p'tchiot auve sén avion du RAF tchi s'n allait tither touos l's Allemands. Mé v'la èrentré dans l'bel dé ma tante et j'lus d'mandit pouortchi qui 'taient à rithe, mais i' m' fitent la minne d rein et ch'tait bein d's années auprès qué j'découvris la raîson.

Et pis, quand j'tions à d'meuther à La Frontièthe à Ste Mathie, j'm'en rappelle qué 'Douard et mé, j'taîmes endormis dans nouotre chambre à

haut quand lé son comme des pétards nos rêvilyit. Nos v'là les deux d'but pouor vaient tch'est qui s'arrivait, pace qué j'n avions pon d'ridgieaux dans la f'nêtre et nou pouvait vaie lé ciel dé nouotre liet. Tout l'ciel 'tait illeunminé. J'tions touos les deux êmèrvilyis! Nos v'la les deux à la f'nêtre pouor découvri tch'est qui s'arrivait. I' y avait des feux d'artifices partout l'ciel. J'lé savions pon, mais les Allemands 'taient à tither sus ieune dé nos avions alliées dé lus nid dé mitrailleuses à St Louothains.

Ch'tait excitant pouor des avièrs comme nous, et pis tout d'un co, né v'la man p'pée tchi nouos happe les deux par la pé du co et nouos dis dé nouos couochi dêliêment et dé né pon r'aller à la f'nêtre eune autre fais. Et pis, lé lendemain, i

nouos montrit les morcieaux dé fé dans l'gardîn des cartouches tch'avaient êcliaté dans l'ciel la sé d'vant. Du shrapel! Tchi hôrreu!

Et pis, eune autre chose qué j'mé rappelle, dans nouotre grand' tchuîsinne à Ste Mathie, j'avions deux grandes tchaises dé chaque côté du feu. Sou-os les tchaises, i' y avait des tapis. Et pis, si nou l'vait l'tapis souos la grand' chaise à la drouaite, nou-s-avait eune trappe et quand nou-s-ouvrait chutte trappe, et bein, i' y avait un creux et un p'tit radio muchi là. Ch'est comme chonna qué mes pathents, comme bein d'autres, écoutaient les nouvelles dé la dgre et d'l'Angliéterre. Et bein, n'en v'la assez pouor aniet. J'vouos en dithait pus au sujet dé mes mémouaithes eune

La digue de Ste Catherine

Par Michael de la Haye

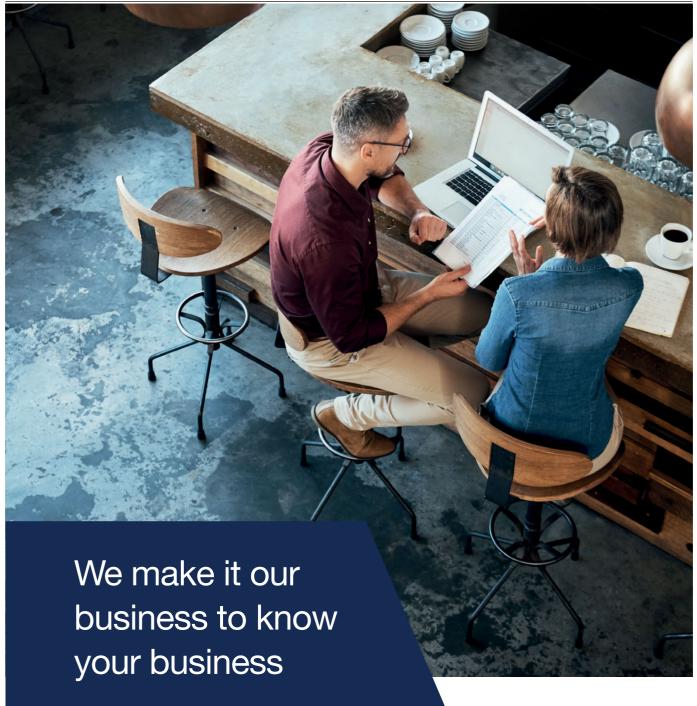
LA digue de Ste Catherine, située dans le nord-est de Jersey. LA digue de ste Catherine, situee dans le nord-est de Jersey, longue de 700 mètres, est un lieu de promenade prisé de beaucoup d'habitants de Jersey. En arrivant au bout de la digue
on aperçoit facilement le récif des Ecréhous et, plus loin, la
côte normande. En vue de l'amitié qui existe aujourd'hui entre Jersey et la Normandie il est peut-être facile d'oublier que la digue date d'une période de notre histoire où la population de l'île vivait dans la crainte constante d'une invasion hostile par les forces françaises.

C'était en 1840 que les États de Jersey ont adressé une requête à la Reine Victoria lui demandant de prendre des mesures pour faire construire un port en eau profonde à Jersey, pour servir à la défense de l'île en vue de l'élargissement sy, pou savin a detense de l'hechi de l'edissimini et de la fortification des ports de Cherbourg, Granville et St Malo. La requête est initialement restée sans réponse mais, en 1847, l'Amirauté britannique a lancé la construction d'un énorme port à Ste Catherine pour l'amarrage des navires de guerre de la Marine Royale de Sa Majesté.

Le projet envisageait deux digues, l'une au sud, partant d'Archirondel pour rejoindre, à l'entrée du port, la digue du nord qui partirait de la pointe de Verclut. Plusieurs centaines d'ouvriers sont venus à lersey pour la construction du port qui a démarré des deux côtés. Cependant, en 1849, les travaux sur la digue sud ont été suspendus et tous les efforts ont été concentrés sur la construction de la digue nord qui a été terminée en 1855. La montée en flèche des coûts et l'amélioration des relations avec la France ont cependant alimenté des doutes quant à la poursuite du projet, et il est également apparu que le port proposé s'envasait en même temps que les navires de guerre augmentaient en taille et en tirant d'eau. Il était clair qu'il n'y avait aucun espoir de réaliser un port utile aussi le projet a été abandonné. En 1876 le Gouvernement britan-nique a fait don de la digue aux États de Jersey.



■Longue de 700m, elle est aujourd'hui un lieu de choix pour la promenade des badauds



We understand the opportunities and challenges for Jersey businesses in today's fast-moving world.

Our corporate team are locally focussed, commercially aware and provide clear, pragmatic and top quality legal advice in a friendly and cost-effective manner.

If you have any questions on how we can support your business, please get in touch.

+44 (0)1534 632255 | corporate@viberts.com

www.viberts.com



Corporate Law